



戶外教學。

O misa'osiy to kimad no 'Amis a masakapotay tona Polotasiy

用族語寫故事 台北部落社區大學 的經驗

民族語で物語を書く 台北部落コミュニティー大学の経験
Writing Stories in Ethnic Languages: The Experience at the
Taipei Aboriginal Community College

文・圖 | Panay Piyac na Ulis 方双喜

(新北市原住民族部落社區大學阿美族語故事導讀班講師)

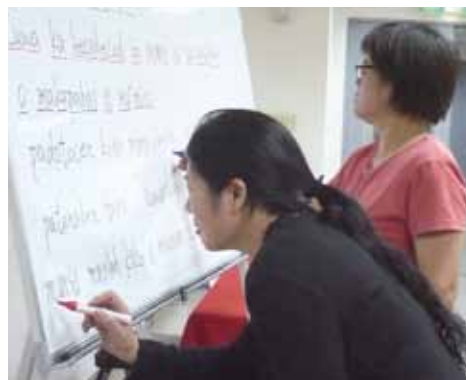
Adihayay ko kimad no mato'asay to pirakatan no 'orip ira,
耆老有很多關於生命歷程的故事，
caay ka adihay ko mafana'ay a mitilid,
會記錄的人不多，
saka, caay ka adihay ko tanengnengan to narakatan no to'as a tilid.
所以，關於耆老生命歷程的書也不多。

Hatiniay, saka, itini i pala no Taypak tona Sinpisi,
因此，在台北的新北市，
pasa'opoen no Cungho Siycinhoy ko finawlan,
中和市協進會召集族人，
patirengen ira ko misa'osiy to kimad no 'Amis a masakapotay tona
Polotasiy no Sinpisi,
在新北市部落社區大學辦理阿美族語故事導讀班，
i saka tosa saka tosa no mitiliday to dadaya,
在每個星期二的晚上，
keriden no singsi ko masakapotay a misa'osi to tilid,
老師帶領學生唸書，
kinkiwen ko kimad no mato'asay tora tilid,
將書裡耆老的故事拿來研究分析，





筆者進行教學的情形。



學員上台檢測。



考試的情形。

sano'Amisen a mitilid ko nafaloco'an,
將心裡的想法用族語寫下來，
tahidangen ko tomok a patayni i kasa'opoa,
將頭目請到班上來，
licayen ko tomok to kalasofitay no 'orip ira,
請教頭目當兵的歷程，
mitilid a mapolong tora kimad no tomok.
大家一起將頭目的故事寫下來。

Iraay ko no Kalingko ato Posong a paniyaro'an
tona masakapotay,
在這個班上，有台東、花蓮各部落的學員，
caay kahecahecad ko cacyacyaw,
語系各有不同，
kaorira, itiniay to toni masakapotay a masalalicalicay
a mafana'to to kasasilomaloma no cacyacyaw,
但是，就在這個班上互相瞭解了語系的差異，
itiniayto i pikerid no singsi a misa'osi to tilid no
'Amis a mafana'to narakatan no to'as.
在老師的族語導讀中瞭解耆老的生命歷程。

Nanay kita mapolong tiliden to ko pikimad no
mato'asay,
希望我們大家都將耆老的故事寫下來，
ano hacowaay to miliyas to ko mato'asay miliyas to
kita,

將來的某一天我們和耆老都離世了，
omanan ko sapafeli ita to ka^mangay?
我們將留下什麼給下一代？

Safalocoloco'en to ita haw,
讓我們謹記，
telien to ko impic i 'alofo,
隨時將筆放在口袋裡，
tatiwen to ko impic ano malaholoholor,
聚會時也隨時拿起筆，
nanay sano'Amisen to ita a mitilid ko kaodemak aca,
希望我們開始用族語寫下任何事，
nanay patenaken ita ko hatiniay a misa'osiy to
kimad no 'Amis a masakapotay,
希望大家能推廣阿美族語故事導讀班，
tanoimpicen ita a paradiw ko narakatan no to'as ita.
讓我們用筆來歌頌耆老的生命歷程。◆



方双喜

台東縣台東市馬蘭部落 (Falangaw) 阿美族人，族名Panay Piyac na Ulis，1965年生。現任新北市部落社區大學及新和國小老師，為提升競爭力於夜間修讀德霖技術學院餐旅系一年級。長年致力於阿美族語研究、採集、記錄、推廣與族語教材研發編輯工作。編著97年台北縣新和國小出版「戀戀馬蘭阿美語～族語演說教材」及研發錄製98、99年阿美族語點播網（網路教學）。

